

Contract de Subcontractare Lucrari

Nr. REA-8102-359/2015

Încheiat la 05 aprilie 2015 între:

Capitolul 1 – Partile Contractante

1.1. SADE COMPAGNIE GENERALE DE TRAVAUX D'HYDRAULIQUE, o societate comerciala franceză având sediul social în 17-19 rue La Perouse 75116 Paris Cedex 16 – FRANȚA, înregistrată la Registrul Comerțului și Societăților ("*Registre de Commerce et des Sociétés Paris*") sub nr. B 562 077 503,

Prin Agentul său în Republica Moldova:

SADE COMPAGNIE GENERALE DE TRAVAUX D'HYDRAULIQUE SRL, având sediul înregistrat în Chișinău, Bd. Ștefan cel Mare și Sfint 141/1, of. 2, Republica Moldova, IDNO 1013600039003, cont IBAN MD89MO2224ASV69172577100 deschis la BC "MOBIASBANCA - GROUPE SOCIETE GENERALE" SA, reprezentată legal prin **DI. Anthony MAUGER** în calitate de **Administrator**,

ÎN CELE CE URMEAZĂ denumită
"ANTREPRENORUL",

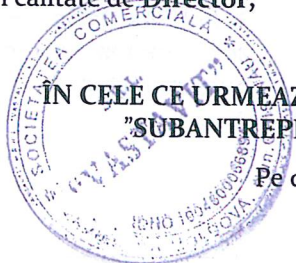
Pe de o parte,

SI

1.2. VASTAVIT S.R.L., societate comercială înregistrată potrivit legilor Republicii Moldova, având sediul în Bd. Moscova nr. 1/1 ap. 31, Chișinău, Republica Moldova, IDNO 1004600066894, cont IBAN 2224329295 deschis la BC Moldincombank Fil. Invest Bank SA, SWIFT MOLDM2X329, reprezentată prin **DI. Vitalie STAVILA** în calitate de **Director**,

ÎN CELE CE URMEAZĂ denumită
"SUBANTREPRENORUL",

Pe de altă parte,



Works Subcontracting Agreement

No. REA-8102-359/2015

Concluded on 05th April 2015 by and between:

Chapter 1 – Contracting Parties

1.1. SADE – COMPAGNIE GENERALE DE TRAVAUX D'HYDRAULIQUE, a company incorporated under the laws of France, having its registered offices in 17-19 rue La Perouse 75116 Paris Cedex 16 – FRANCE, registered at the Trade Register ("*Registre de Commerce et des Sociétés Paris*") under no. B 562 077 503,

Through its Agent in Republic of Moldova:

SADE COMPAGNIE GENERALE DE TRAVAUX D'HYDRAULIQUE SRL, having its registered offices in Chisinau, Bd. Stefan cel Mare si Sfint 141/1, of. 2, Republic of Moldova, IDNO 1013600039003, bank account IBAN number MD89MO2224ASV69172577100 opened with BC "MOBIASBANCA - GROUPE SOCIETE GENERALE" SA, duly represented by **Mr. Anthony MAUGER** acting in his capacity of **Director**,

HEREINAFTER referred to as the "CONTRACTOR",

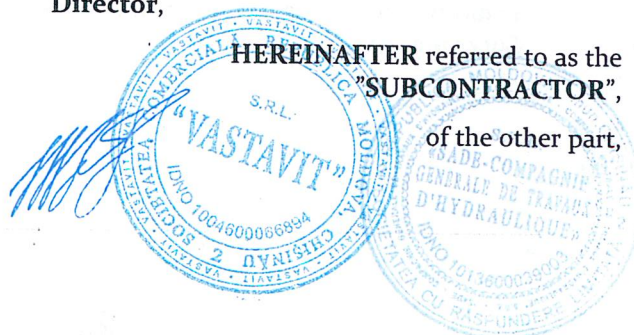
of the one part

AND

1.3. VASTAVIT S.R.L., a company incorporated under the laws of REPUBLIC OF MOLDOVA, having its registered offices Bd. Moscova no. 1/1 ap. 31, Chișinău, Republica Moldova, IDNO 1004600066894, IBAN account 2224329295 deschis la BC Moldincombank Fil. Invest Bank SA, SWIFT MOLDM2X329, duly represented by **Mr. Vitalie STAVILA** acting in his capacity of **Director**,

HEREINAFTER referred to as the
"SUBCONTRACTOR",

of the other part,





Contract no. REA-810

Denumite în cele ce urmează individual "Partea" sau colectiv "Părțile",

Referred to hereinafter either separately as the "Party" or collectively as the "Parties".

ÎNTRUCĂȚ:

WHEREAS:

- (1) Antreprenorul este antreprenor general pentru proiectul "Lucrări de construcție pentru reabilitarea sistemelor centralizate pe malul Prutului Superior - Secțiunea 2, 'SIC' Grozesti" ("Proiectul"), Contract nr. PP6/THVAP/W/CB/04/275 ("Contractul Principal") încheiat între beneficiarul "Instituția Publică Fondul Provocările Mileniului" ("Beneficiarul") și Antreprenor.
- (2) Contractul Principal este derulat în cadrul Acordului Compact Provocările Mileniului încheiat între Corporația Provocările Mileniului și Guvernul Republicii Moldova pentru asistența Millennium Challenge Account pentru reducerea sărăciei în Republica Moldova - Tranziție la Agricultură Performantă.
- (3) Contractul Principal este coordonat și supervizat de EGIS EAU S.A. (în cele ce urmează "Inginerul"), care acționează ca Inginer în cadrul contractual aplicabil potrivit "Condițiilor generale de contract pentru clădiri și lucrări inginerești proiectate de Beneficiar", Prima Ediție, 1999, elaborate și proprietatea Federației Internaționale a Inginerilor Consultanți (Fédération Internationale des Ingénieurs-Conseils, ori "FIDIC") (în continuare "FIDIC Cartea Roșie, Ediția 1999").

- (1) The Contractor is the main contractor for the project "Construction Works Rehabilitation of the Centralized Irrigation Systems along Upper Prut Section 2, 'SIC' Grozesti" (the "Main Contract") concluded between the employer "Instituția Publică Fondul Provocările Mileniului" (the "Employer") and the Contractor.
- (2) The Main Contract is concluded within the framework of the Millennium Challenge Compact executed between the Millennium Challenge Corporation and the Government of the Republic of Moldova under the Millennium Challenge Account as a part of the Millennium Challenge Account to facilitate poverty reduction in the Republic of Moldova through economic growth and Transition to High Added-Value Agriculture.
- (3) The Main Contract is coordinated and supervised by EGIS EAU S.A. (hereinafter "Engineer") acting as Engineer in accordance with the contract framework under the "General Conditions of Contract for Construction For Building And Equipment Works Designed By The Employer", 1st Edition, 1999 prepared and copied by the International Federation of Consulting Engineers (Fédération Internationale des Ingénieurs-Conseils, or "FIDIC") (hereinafter "FIDIC Red Book, 1999 Edition").

Antreprenorul dorește să obțină în cadrul Proiectului și Subantreprenorul acceptă să execute, să finalizeze și să întrețină pe Durata de Garanție: a. Executarea rețelelor de irigare cu conducte HDPE, pentru ND 280, 250 (aproximativ 1896 m fără conexiuni) la SIC Grozesti, Republica Moldova.

b. Instillation completă a căminelor de vizitare, în conformitate cu metoda stabilită, prevăzută de Subcontractant

The Contractor wishes to acquire the Main Contract and the Subcontractor is willing to perform, complete and maintain the project during the Defects Notification Period:

a. Execution of irrigation Network (PIPELINE, for ND 280, 250 (around 1896 m without connections) at CIS Grozesti, Republic of Moldova.

b. Full instillation of manholes, according to the Method statement, provided by the Employer.

note interne, adrese și orice alte mijloace agreate de către Părți.

sessions, internal memos, letters or any other means agreed by the Parties.

23.6. Dreptul Antreprenorului de a Inlatura

23.6. Contractor's Right to Remove

23.6.1. Antreprenorul are dreptul să înlăture în orice moment din structura și organigrama Proiectului orice Angajat care a încălcat clauzele etice aplicabile în cadrul Contractului Principal.

23.6.1. The Contractor is entitled to remove at any time from the structure and organizational chart of the Project any Employee who has breached the ethical clauses applicable under the Main Contract.

Subantreprenorul se va conforma deindata oricarei notificari emise de Antreprenor in acest sens.

The Subcontractor shall comply promptly with any notice of the Contractor to this effect.

24. Dispozitii finale

24. Final Provisions

24.1. Părțile convin că în termenii și condițiile relevante din prezentul Contract se completează și se interpretează în corelație cu termenii și condițiile stipulate în Condițiile de Contract și celelalte documente contractuale care guvernează Contractul Principal.

24.1. The Parties agree that the terms and provisions of this Agreement are completed and construed in accordance with the terms and conditions provided under the Contract Conditions and other contractual documents governing the Main Contract.

24.2. Documentele care fac parte integrantă din prezentul Contract constituie acordul deplin și final al Părților și înlătură orice convenție anterioară a acestora cu privire la Proiectul în cauză.

24.2. The documents integrated in this Agreement are the full and final convention of the Parties and waive any previous agreement with regard to the relevant Project.

24.3. Partile accepta in mod expres prevederile articolelor 3.2, 4.3, 6.3, 6.6, 7.2, 7.3, 7.4, 7.5, 7.6, 9.1, 9.5, 10.2.2, 10.3.2, 10.4.2, 13, 14, 17, 20 si 22.

24.3. The Parties expressly accept the provisions of articles 3.2, 4.3, 6.3, 6.6, 7.2, 7.3, 7.4, 7.5, 7.6, 9.1, 9.5, 10.2.2, 10.3.2, 10.4.2, 13, 14, 17, 20 and 22.

Incheiat in doua (2) exemplare originale intre / Executed in two (2) originals between:

On behalf of the Contractor /

Pentru Antreprenor:

**SADE COMPAGNIE GENERALE DE TRAVAUX
D'HYDRAULIQUE**

Prin agentul sau / Through its Agent:

**SADE COMPAGNIE GENERALE DE TRAVAUX
D'HYDRAULIQUE S.R.L.**

Anthony MAUGER - Director



On behalf of the Subcontractor /

Pentru Subantreprenor:

VASTAVIT S.R.L.

Vitalie STAVILA - Director



Proces-verbal de receptie la finisarea lucrarilor

Data 09/11/15

Privind obiectul: Lucrari de constructie pentru reabilitarea sistemelor centralizate pe malul Prutului Superior- Sectiunea 2 SIC Grozesti

In cadrul contractului cu nr. REA-8102-359/2015 din 05 aprilie 2015

Incheiat intre SC Vastavit SRL si SADE COMPAGNIE GENERALE DE TRAVAUX D'HYDRAULIQUE.

Comisia de receptie a constatat:

Lucrarile au fost executate conform documentelor de executie: proiect, specificatii tehnice.

Comisia de receptie: **ACCEPTA RECEPTIA LUCRARILOR.**

Procesul-verbal care contine 1 (una) pagina a fost incheiat astazi _____ in 2 (doua) exemplare, cate unul pentru fiecare din parti.

Ciocoș Gh.

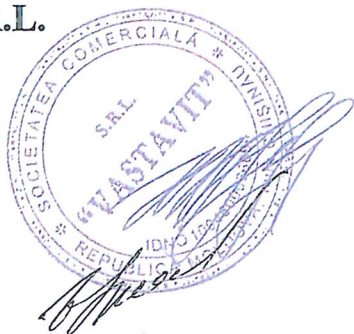
SC Vastavit S.R.L.

SADE COMPAGNIE GENERALE
DE TRAVAUX D'HYDRAULIQUE

Vitalie Stavila

Nicolas Santini

Vitalie Spinu



SC «VASTAVIT» SRL

c/f 1004600066894 mun. Chişinău bd. Moscovei 1/1 ap. 31 BC Moldinconbanca Fil. Invest
IBAN:MD46ML000000002224329295, MOLDM2X329 TVA 0606132, tel/fax 022-44-04-04

EXPERIENȚĂ SIMILARĂ

1. Denumirea și obiectul contractului Lucrari de constructie pentru reabilitarea sistemelor centralizate pe malul Prutului superior-Sectiunea 3 „SIC” Leova,,

2. Numărul și data contractului nr. REA-8102-276/2015 din data 5 februarie 2015

3. Denumirea/numele beneficiarului SADE COMPAGNIE GENERALE DE TRAVAUX D’HYDRAULIQUE

4. Adresa beneficiarului mun. Chisinau, bd. Stefan cel Mare si Sfint 141/1 of.2

5. Țara Republica Moldova

6. Calitatea în care a participat la îndeplinirea contractului antreprenor
(se notează opțiunea corespunzătoare)

- antreprenorul sau antreprenorul general (lider de asociație)
- antreprenor asociat
- subantreprenor

7. Valoarea contractului exprimată în moneda exprimată

| | în care s-a încheiat contractul | în echivalent dolari SUA |
|--|------------------------------------|-----------------------------|
|--|------------------------------------|-----------------------------|

a) inițială

| | | |
|----------------------------------|-------------------|---------------|
| (la data semnării contractului) | <u>506 738,99</u> | <u>27 890</u> |
|----------------------------------|-------------------|---------------|

b) finală

| | | |
|------------------------------------|-------------------|---------------|
| (la data finalizării contractului) | <u>506 738,99</u> | <u>27 890</u> |
|------------------------------------|-------------------|---------------|

8. Dacă au fost litigii privind îndeplinirea contractului, natura acestora și modul lor de soluționare: nu au fost

9. Perioada de executare a lucrării (luni)

a) contractată 2 luni

b) efectiv realizată 2 luni

c) motivul de decalare a termenului contractat (dacă este cazul), care va fi susținut pe bază de acte adiționale încheiate cu beneficiarul _____

10. Numărul și data procesului-verbal de recepție la terminarea lucrărilor 04.11.15

11. Principalele remedieri și completări înscrise în procesul-verbal de recepție _____

12. Alte aspecte relevante prin care ofertantul își susține experiența similară, cu referire în mod special la suprafețe sau volume fizice ale principalelor capacități și categorii de lucrări prevăzute în contracte

Data completării: _____

Semnat: _____

Nume: Stavilo Vitolie

Funcția în cadrul firmei: Director

Denumirea firmei și sigiliu: SC «Vastavit» SRL



Contract de Subcontractare Lucrari

Works Subcontracting Agreement

Nr. REA-8102-276/2015

No. REA-8102-276/2015

Încheiat la 5 februarie 2015 între:

Concluded on February 5, 2015 by and between:

Capitolul 1 - Partile Contractante

Chapter 1 - Contracting Parties

1.1. SADE COMPAGNIE GENERALE DE TRAVAUX D'HYDRAULIQUE, o societate comerciala franceza având sediul social în 17-19 rue La Perouse 75116 Paris Cedex 16 - FRANȚA, înregistrată la Registrul Comerțului și Societăților ("*Registre de Commerce et des Sociétés Paris*") sub nr. B 562 077 503,

1.1. SADE - COMPAGNIE GENERALE DE TRAVAUX D'HYDRAULIQUE, a company incorporated under the laws of France, having its registered offices in 17-19 rue La Perouse 75116 Paris Cedex 16 - FRANCE, registered at the Trade Register ("*Registre de Commerce et des Sociétés Paris*") under no. B 562 077 503,

Prin Agentul său în Republica Moldova:

Through its Agent in Republic of Moldova:

SADE COMPAGNIE GENERALE DE TRAVAUX D'HYDRAULIQUE SRL, având sediul înregistrat în Chișinău, Bd. Ștefan cel Mare și Sfint 141/1, of. 2, Republica Moldova, IDNO 1013600039003, cont IBAN MD89MO2224ASV69172577100 deschis la BC "MOBIASBANCA - GROUPE SOCIETE GENERALE" SA, reprezentată legal prin Dl. Anthony MAUGER în calitate de Administrator,

SADE COMPAGNIE GENERALE DE TRAVAUX D'HYDRAULIQUE SRL, having its registered offices in Chisinau, Bd. Stefan cel Mare si Sfint 141/1, of. 2, Republic of Moldova, IDNO 1013600039003, bank account IBAN number MD89MO2224ASV69172577100 opened with BC "MOBIASBANCA - GROUPE SOCIETE GENERALE" SA, duly represented by Mr. Anthony MAUGER acting in his capacity of Director,

ÎN CELE CE URMEAȚĂ denumită
"ANTREPRENORUL",

HEREINAFTER referred to as the "CONTRACTOR",
of the one part

Pe de o parte,

AND

ȘI

1.2. VASTAVIT S.R.L., societate comercială înregistrată potrivit legilor Republicii Moldova, având sediul în Bd. Moscova nr. 1/1 ap. 31, Chișinău, Republica Moldova, IDNO 1004600066894, cont IBAN [70ML00000002251029180] deschis la [07.12.2011], SWIFT [003600090315], reprezentată prin Dl. Vitalie STAVILA în calitate de Director,

1.3. VASTAVIT S.R.L., a company incorporated under the laws of REPUBLIC OF MOLDOVA, having its registered offices Bd. Moscova no. 1/1 ap. 31, Chisinau, Republica Moldova, IDNO 1004600066894, IBAN account [70ML00000002251029180] deschis la [07.12.2011], SWIFT [003600090315], duly represented by Mr. Vitalie STAVILA acting in his capacity of Director,

ÎN CELE CE URMEAȚĂ denumită
"SUBANTREPRENORUL",

HEREINAFTER referred to as the
"SUBCONTRACTOR",

Pe de altă parte,

of the other part,



Denumite în cele ce urmează individual "Partea" sau colectiv "Părțile",

Referred to hereinafter either separately as the "Party" or collectively as the "Parties",

ÎNTRUCĂT:

WHEREAS:

- (1) Antreprenorul este antreprenor general pentru proiectul "Lucrări de construcție pentru reabilitarea sistemelor centralizate pe malul Prutului Superior - Secțiunea 3, 'SIC' Leova" ("Proiectul"), Contract nr. PP6/THVAP/W/CB/04/275 ("Contractul Principal") încheiat între beneficiarul "Instituția Publică Fondul Provocările Mileniului" ("Beneficiarul") și Antreprenor.
- (2) Contractul Principal este derulat în cadrul Acordului Compact Provocările Mileniului încheiat între Corporația Provocările Mileniului și Guvernul Republicii Moldova pentru asistența Millennium Challenge Account pentru reducerea sărăciei în Republica Moldova - Tranziție la Agricultură Performantă.
- (3) Contractul Principal este coordonat și supervizat de EGIS EAU S.A. (în cele ce urmează "Inginerul"), care acționează ca Inginer în cadrul contractual aplicabil potrivit "Condițiilor generale de contract pentru clădiri și lucrări ingineresti proiectate de Beneficiar", Prima Ediție, 1999, elaborate și proprietatea Federației Internaționale a Inginerilor Consultanți (Fédération Internationale des Ingénieurs-Conseils, ori "FIDIC") (în continuare "FIDIC Cartea Roșie, Ediția 1999").
- (4) Antreprenorul dorește să obțină în cadrul Proiectului și Subantreprenorul acceptă să execute, să finalizeze și să întrețină pe Durata de Garanție **LUCRĂRILE LA EXECUTIE REȚELE. IRIGATIE - CONDUCTE PEID pe TRASEELE 1-KP1 și 1-KP2** la Leova, r. Leova, Rep. Moldova.

- (1) The Contractor is the main contractor for the project "Construction Works for the Rehabilitation of the Centralized Irrigation Systems along Upper Prut - Section 3, 'SIC' Leova" (the "Project"), Contract no. PP6/THVAP/W/CB/04/275 (the "Main Contract") concluded between the employer "Instituția Publică Fondul Provocările Mileniului" (the "Employer") and the Contractor.
- (2) The Main Contract is concluded in the framework of the Millennium Challenge Compact executed between the Millennium Challenge Corporation and the Government of the Republic of Moldova for the Millennium Challenge Account assistance to facilitate poverty reduction in the Republic of Moldova through economic growth - Transition to High Added-Value Agriculture.
- (3) The Main Contract is coordinated and supervised by EGIS EAU S.A. (hereinafter the "Engineer") acting as Engineer in accordance with the contract framework applicable under the "General Conditions of Contract for Construction For Building And Engineering Works Designed By The Employer", First Edition, 1999 prepared and copyrighted by the International Federation of Consulting Engineers (Fédération Internationale des Ingénieurs-Conseils, or "FIDIC") (hereinafter "FIDIC Red Book, 1999 Edition").
- (4) The Contractor wishes to acquire for the Project and the Subcontractor is willing to perform, complete and maintain throughout the Defects Notification Period **EXECUTION OF IRRIGATION NETWORKS - HDPE PIPELINE for BRANCHES 1-KP1 and 1-KP2** at Leova, r. Leova, Republic of Moldova.

ÎN CONSECINȚĂ Părțile convin după cum urmează:

THEREFORE the Parties agree as follows:



Proces-verbal de receptie la finisarea lucrarilor

Data 09/11/15

Privind obiectul: Lucrari de constructie pentru reabilitarea sistemelor centralizate pe malul Prutului Superior-Sectionea 3 SIC Leova

In cadrul contractului cu nr. REA-8102-276/2015 din 05 februarie 2015

Incheiat intre SC Vastavit SRL si SADE COMPAGNIE GENERALE DE TRAVAUX D'HYDRAULIQUE.

Comisia de receptie a constatat:

Lucrarile au fost executate conform documentelor de executie: proiect, specificatii tehnice.

Comisia de receptie: **ACCEPTA RECEPTIA LUCRARILOR.**

Procesul-verbal care contine 1 (una) pagina a fost incheiat astazi _____ in 2 (doua) exemplare, cate unul pentru fiecare din parti.

SC Vastavit S.R.L.

SADE COMPAGNIE GENERALE
DE TRAVAUX D'HYDRAULIQUE

Vitalie Stavila

Nicolas Santini

Vitalie Spinu

